

Haremo kapinės



ADOMAS MICKEVIČIUS

KRYMO SONETAI

Haremo¹ kapinės²

MIRZA KELEIVIUI

TŁUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

Čia jaunutėles kekes iš meilės vynyno
Imta Allaho skobniui³. Čia perlės⁴ rytinės,
Laimės jųroj pagautos, nūn rojaus imtinės,
Prieglobstyj amžinatvės, ilsis ant kapyno.

Haremas, Praeitis

Jas visos malonybės apleido laikinės⁵;
Tiktai šaltas turbonas⁶ žvilga ties gėlyno,
Lyg šešėlių bunciuukas⁷ ir ant akmens gryno
Raidės, گیاuro⁸ išdrožtos, tebspinkso vardinės.

Haremas, Dabartis

O jūs, Edeno⁹ rožės! Pas tyrąją srovę
Po drovos lapais dienos jūsų pražydėjo,
Amžinai prieš netikių¹⁰ užslėptos daugovę.

Kapinės, Žvilgsnis, Gailestis

Nūn žvilgys¹¹ svetimžemio teršia tą vietovę...
Atleisk, Pranaše didis! Jis vienas žiūrėjo
Iš kitataučių verkdams į mūsų senovę.

¹*Haremas* — arabų ž. — Taip vadinami namai, kur gyvena turkų moterys. [przypis tłumacza]

²*Haremo kapai* — Gražiamė sodne tarp morvamedžių ir išbėgusių popelių stovi Chanų ir Sultonų, jųjų žmonų ir giminių karstai iš baltojo marmoro... Arti tos vietos dviejose trobose guli sumesti be tvarkos grabai; kitados jų būta gražiai papuoštų, šiandien kiokso nuogos lentos ir juodos skaros. [przypis redakcyjny]

³*skobnis* — senovinis stalas. [przypis edytorski]

⁴*perlė* — kitaip žemčiūgas — yra tai sukietėjęs šviesus sidabrinės spalvos tvaras panašus į apskritą grūdą, randamas tūlių kiaukerių viduryje. Būdamos labai gražios ir žėrios, perlės yra dideliai branginamos ir vartojamos kaip papuošalas. [przypis tłumacza]

⁵*laikinės* — laikinos. [przypis edytorski]

⁶*šaltas turbonas žvilga*... — Muzulmonai stato ant vyrų ir moterų grabų akmeninius gaubtuvus, abejai lyčiai kitokio pavidalo. [przypis redakcyjny]

⁷*banciuukas* — turkų kareivijos garbės ženklas. [przypis tłumacza]

⁸*giauras* — reiškia netikėlį. Taip muzulmonai vadina krikščionis. [przypis redakcyjny]

⁹*Edenas* — žydų žod. — reiškia rojų, linksmybių vietą. [przypis tłumacza]

¹⁰*netikis* — netikėlis. [przypis edytorski]

¹¹*žvilgys* — žvilgis, žvilgsnis. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-haremo-kapines>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzko sp., Vilniuje 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiausia pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūrą, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.